



תהיה ТХИЯ

№ 03 (280)
15 марта
2021 г.

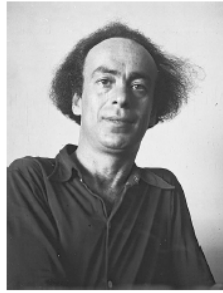
Возрождение

ЕЖЕМЕСЯЧНАЯ ГАЗЕТА ЧЕРНИГОВСКОЙ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ

Авраам Шлёнский – переводчик Пушкина на иврит

Страницы филателистической летописи

Авраам Шлёнский родился 6 марта 1900 года в местечке Крюково близ Кременчуга в Полтавской губернии. В его семье сионистские убеждения и любовь к ивриту сочетались с глубоким знанием русской культуры. Начальное образование Шлёнский получил в реформированном хедере. Когда Аврааму было 13 лет, родители послали его в Палестину, где он учился в знаменитой гимназии «Герцлия». С началом Первой мировой войны Шлёнский вернулся в Россию, где закончил учёбу в гимназии с преподаванием на идиш, которую эвакуировали из Вильно в Екатеринослав (ныне – Днепр).



В 1921 году Авраам навсегда переезжает в Эрец-Исраэль. Вначале он работал на прокладке дорог, а в 1922 поселился в Тель-Авиве в надежде зарабатывать на жизнь литературным трудом. Получилось у него это не сразу, и первое время Шлёнский был вынужден работать на стройке, одновременно печатая свои стихи и статьи о литературе в журнале революционно-модернистского направления «Хедим». В 1926–1932 он издавал еже-

недельник Союза ивритских писателей «Ктувим». Вскоре журнал отделился от Союза, а Шлёнский встал во главе нового литературного движения, противопоставившего себя школе Хаима Нахмана Бялика. В 1937 году палестинские евреи отметили 100-летие со дня рождения Пушкина. В этом году в Иерусалиме вышли два перевода «Евгения Онегина» на иврит: переводчиков Авраама Левенсона и Авраама Шлёнского. «Евгений Онегин» в переводе Шлёнского с его комментариями был признан лучшим и потом многократно переиздавался. Шлёнский к тому времени был уже известным поэтом и переводчиком. Он перевёл на иврит не только Пушкина, но и Шекспира, Гоголя, Чехова, Толстого и других авторов.



ный лист издания романа «Евгений Онегин» на иврите (1953). Композицию блока дополняет текст: «Авраам Шлёнский – еврейский поэт, переводчик "Евгения Онегина" на иврит». На российском варианте блока текст выполнен на русском языке, а на израильском – на английском. В Москве и Тель-Авиве были организованы гашения специальными штемпелями первого дня, а почта Израиля выпустила еще и памятный лист, посвященный этим маркам. Шлёнский много сделал для распространения русской литературы в Израиле, переводя наиболее значитель-

ные произведения русскоязычной прозы и поэзии на иврит. В 1945 году Шлёнский был избран членом Комитета языка иврит (предшественника Академии языка иврит), работая в котором он внес большой вклад в развитие лексики иврита. В 1967 г. Аврааму Шлёнскому была присуждена Государственная премия Израиля. Умер Шлёнский 18 мая 1973 года в Тель-Авиве.

В 1996 почта Израиля в серии «Современные ивритские писатели» выпустила марку, посвященную Аврааму Шлёнскому.

Владимир БЕРНШТАМ (Израиль), специально для газеты «Тхия»

Последняя редакция перевода Евгения Онегина с подробными примечаниями переводчика на 127 страницах вышла в 1966 году. Именно этому переводу романа в стихах А.С. Пушкина на иврит и посвящен совместный российско-израильский выпуск почтовых марок, вышедший 19 ноября 1997 года (дизайнер блока – Пикарская М. Е.). На воспроизведенном на марке рисунке Пушкина поэт изобразил воображаемую встречу автора с героем романа на набережной Невы. Слева на блоке воспроизведен автопортрет А.С. Пушкина (1829) и факсимиле поэта, а также обложка первого издания романа «Евгений Онегин» (1825) на фоне страницы его рукописи. Справа на блоке помещен портрет переводчика романа Авраама Шлёнского и его факсимиле. Над портретом переводчика воспроизведен титуль-



ный лист издания романа «Евгений Онегин» на иврите (1953). Композицию блока дополняет текст: «Авраам Шлёнский – еврейский поэт, переводчик "Евгения Онегина" на иврит». На российском варианте блока текст выполнен на русском языке, а на израильском – на английском. В Москве и Тель-Авиве были организованы гашения специальными штемпелями первого дня, а почта Израиля выпустила еще и памятный лист, посвященный этим маркам. Шлёнский много сделал для распространения русской литературы в Израиле, переводя наиболее значитель-

